

MODLM2017: The Translation Industry

[View Online](#)

-
1.
Gouadec, D.: Translation as a profession. J. Benjamins Pub. Company, Amsterdam (2007).
 2.
European Commision, CIOL, ITI: 2016 UK Translator Survey | United Kingdom,
<https://www.ciol.org.uk/report-uk-translator-survey-2016-17>.
 3.
Elia, EMT, EUATC, FIT Europe, GALA, LIND: 2017 Language Industry Survey – Expectations and Concerns of the European Language Industry,
https://ec.europa.eu/info/files/report-2017-language-industry-survey_en, (2017).
 4.
Dam, H.V.: "I think it is a wonderful job" - On the solidity of the translation profession. Journal of Specialised Translation. 174–187 (2016).
 5.
Pym, A., Grin, F., Sfreddo, C., Chan, A.L.J.: The status of the translation profession in the European Union - Final Report,
http://www.termcoord.eu/wp-content/uploads/2013/08/The_status_of_the_translation_profession_in_the_European_Union.pdf, (2012). <https://doi.org/10.2782/63429>.
 - 6.

Moorkens, J.: Under pressure: translation in times of austerity. *Perspectives*. 25, 464–477 (2017). <https://doi.org/10.1080/0907676X.2017.1285331>.

7.

Sosoni, V., Rogers, M.: Translation in an Age of Austerity: From Riches to Pauper, or Not? *mTm Journal*. 5, 5–17 (2013).

8.

Olohan, M.: Technology, translation and society. *Target*. 29, 264–283 (2017). <https://doi.org/10.1075/target.29.2.04olo>.

9.

O'Thomas, M.: Humanum ex machina. *Target*. 29, 284–300 (2017). <https://doi.org/10.1075/target.29.2.05oth>.

10.

Dunne, K.J.: The industrialization of translation - Causes, consequences and challenges. *Translation Spaces*. 1, 143–168 (2012). <https://doi.org/10.1075/ts.1.07dun>.

11.

Cronin, M.: *Translation in the digital age*. Routledge, Milton Park, Abingdon, Oxon (2013).

12.

Allen, E., Bernofsky, S.: *In translation: translators on their work and what it means*. Columbia University Press, New York.

13.

Robinson, D.: *Becoming a translator: an introduction to the theory and practice of translation*. Routledge, London (2003).

14.

Byrne, J.: A Framework for the Identification and Strategic Development of Translation Specialisms. *Meta: Journal des traducteurs*. 59, (2014). <https://doi.org/10.7202/1026473ar>.

15.

Maher, A., Waller, S., Kerans, M.E.: Acquiring or enhancing a translation specialism: the monolingual corpus-guided approach. *Journal of Specialised Translation*. 56–75 (2008).

16.

Ruokonen, M.: Realistic but not pessimistic: Finnish translation students' perceptions of translator status. *Journal of Specialised Translation*. 188–212 (2016).

17.

Sakamoto, A.: Professional Translators' Theorising Patterns in Comparison with Classroom Discourse on Translation: The Case of Japanese/English Translators in the UK. *Meta*. 62, 271–288 (2017). <https://doi.org/10.7202/1041024ar>.

18.

Schrijver, I., Van Vaerenbergh, L., Leijten, M., Van Waes, L.: The impact of writing training on transediting in translation, analyzed from a product and process perspective. *Perspectives*. 24, 218–234 (2016). <https://doi.org/10.1080/0907676X.2015.1040034>.

19.

Chesterman, A.: Proposal for a Hieronymic Oath. *The Translator*. 7, 139–154 (2001). <https://doi.org/10.1080/13556509.2001.10799097>.

20.

Goodwin, P.: Ethical Problems in Translation. *The Translator*. 16, 19–42 (2010). <https://doi.org/10.1080/13556509.2010.10799292>.

21.

Gouanvic, J.-M.: Ethos, Ethics and Translation. *The Translator*. 7, 203–212 (2001).
<https://doi.org/10.1080/13556509.2001.10799101>.

22.

Baker, M.: *Beyond equivalence: ethics and morality*. In: *In other words: a coursebook on translation*. Routledge, Abingdon (2011).

23.

Rock, F.: Shifting ground: exploring the backdrop to translating and interpreting. *The Translator*. 23, 217–236 (2017). <https://doi.org/10.1080/13556509.2017.1321977>.

24.

Pym, A.: *On translator ethics: principles for mediation between cultures*. John Benjamins Pub. Company, Amsterdam (2012).

25.

Delgado Luchner, C., Kherbiche, L.: Without fear or favour? *Target*. 30, 408–429 (2018).
<https://doi.org/10.1075/target.17108.del>.

26.

Drugan, J.: Ethics and social responsibility in practice: interpreters and translators engaging with and beyond the professions. *The Translator*. 23, 126–142 (2017).
<https://doi.org/10.1080/13556509.2017.1281204>.

27.

Dolmaya, J.M.: Moral ambiguity: Some shortcomings of professional codes of ethics for translators. *Journal of Specialised Translation*. 28–49 (2011).

28.

Taivalkoski-Shilov, K.: Ethical issues regarding machine(-assisted) translation of literary texts. *Perspectives*. 27, 689–703 (2019). <https://doi.org/10.1080/0907676X.2018.1520907>.

29.

Assis Rosa, A.: Translating orality, recreating otherness. *Translation Studies*. 8, 209–225 (2015). <https://doi.org/10.1080/14781700.2015.1017833>.

30.

Maitland, S.: Imagining otherness: on translation, harm and border logic. *The Translator*. 25, 204–217 (2019). <https://doi.org/10.1080/13556509.2019.1615690>.

31.

Vieira, L.N.: Automation anxiety and translators. *Translation Studies*. 13, 1–21 (2020). <https://doi.org/10.1080/14781700.2018.1543613>.

32.

Samuelsson-Brown, G.: A practical guide for translators. *Multilingual Matters*, Bristol (2010).

33.

Heeb, A.H.: Professional translators' self-concepts and directionality: indications from translation process research. *Journal of Specialised Translation*. 74–88 (2016).

34.

Garcia, I.: Cloud marketplaces: procurement of translators in the age of social media. *The Journal of Specialised Translation*. 18–38 (2015).

35.

Risku, H., Rogl, R., Pein-Weber, C.: Mutual dependencies: centrality in translation networks. *Journal of Specialised Translation*. 232–253 (2016).

36.

Pym, A., Orrego-Carmona, D., Torres-Simón, E.: Status and technology in the professionalisation of translators. Market disorder and the return of hierarchy. *Journal of Specialised Translation*. 33–53 (2016).

37.

Abdallah, K., Koskinen, K.: Managing Trust: Translating and the Network Economy. *Meta: Journal des traducteurs*. 52, (2007). <https://doi.org/10.7202/017692ar>.

38.

Alonso, E.: Conflict, opacity and mistrust in the digital management of professional translation projects. *The International Journal of Translation and Interpreting Research*. 8, (2016). <https://doi.org/10.12807/ti.108201.2016.a02>.

39.

Olohan, M., Davitti, E.: Dynamics of Trusting in Translation Project Management: Leaps of Faith and Balancing Acts. *Journal of Contemporary Ethnography*. (2015). <https://doi.org/10.1177/0891241615603449>.

40.

Ehrensberger-Dow, M., Heeb, A.H., Massey, G., Meidert, U., Meyer, A., Neumann, S., Becker, H.: An international survey of the ergonomics of professional translation, <https://www.zhaw.ch/storage/linguistik/forschung/uebersetzungswissenschaft/ergotrans-survey-report-en.pdf>, (2015).

41.

Sela-Sheffy, R.: Elite and non-elite translator manpower: The non-professionalised culture in the translation field in Israel. *Journal of Specialised Translation*. 54–73 (2016).

42.

Collombat, I.: Doute et négociation : la perception des traducteurs professionnels. *Meta*. 61, 145–164 (2016). <https://doi.org/10.7202/1036987ar>.

43.

Yoo, T., Ja Jeong, C.: Consolidating the professional identity of translators. *Target*. 29, 361–387 (2017). <https://doi.org/10.1075/target.15001.yoo>.

44.

Robert, I.S., Ureel, J.J.J., Remael, A., Rigouts Terryn, A.: Conceptualizing translation revision competence: a pilot study on the 'fairness and tolerance' attitudinal component. *Perspectives*. 26, 2–23 (2018). <https://doi.org/10.1080/0907676X.2017.1330894>.

45.

Duběda, T.: La traduction vers une langue étrangère : compétences, attitudes, contexte social. *Meta*. 63, (2018).

46.

Kuznik, A.: Work content of in-house translators in small and medium-sized industrial enterprises. Observing real work situations. *Journal of Specialised Translation*. 213–231 (2016).

47.

Brownlie, S.: Institutional memory and translating at the DGT. *The Translator*. 23, 1–16 (2017). <https://doi.org/10.1080/13556509.2016.1201636>.

48.

Buzelin, H., Dufault, M., Foglia, C.: On translating the 'bible of marketing'. *The Translator*. 21, 24–49 (2015). <https://doi.org/10.1080/13556509.2015.1021561>.

49.

Veroz, M.A.: Translation in the European Parliament: The Study of the Ideational Function in Technical Texts (EN/FR/ES). *Meta*. 62, 19–44 (2017). <https://doi.org/10.7202/1040465ar>.

50.

Baker, M.: Interpreters and Translators in the War Zone. *The Translator*. 16, 197–222 (2010). <https://doi.org/10.1080/13556509.2010.10799469>.

51.

Liddicoat, A.J.: Intercultural mediation, intercultural communication and translation. *Perspectives*. 24, 354–364 (2016). <https://doi.org/10.1080/0907676X.2014.980279>.

52.

Chan, A.L.J.: The emergence of the knowledge economy and the changing role of translators as knowledge brokers: a case of the sharing economy in China. *The Translator*. 24, 367–379 (2018). <https://doi.org/10.1080/13556509.2019.1586072>.

53.

Bisiada, M.: The editor's invisibility. *Target*. 30, 288–309 (2018). <https://doi.org/10.1075/target.16116.bis>.

54.

Temizöz, Ö.: Postediting machine translation output: subject-matter experts versus professional translators. *Perspectives*. 24, 646–665 (2016). <https://doi.org/10.1080/0907676X.2015.1119862>.

55.

Albl-Mikasa, M., Fontana, G., Fuchs, L.M., Stüdeli, L.M., Zaugg, A.: Professional translations of non-native English: 'before and after' texts from the European Parliament's Editing Unit. *The Translator*. 23, 371–387 (2017). <https://doi.org/10.1080/13556509.2017.1385940>.

56.

Dunne, K.J., Dunne, E.S. eds: Translation and localization project management: the art of the possible. John Benjamins, Amsterdam (2011).

57.

Sakamoto, A.: Unintended consequences of translation technologies: from project managers' perspectives. *Perspectives*. 27, 58–73 (2019).
<https://doi.org/10.1080/0907676X.2018.1473452>.

58.

Drugan, J.: Quality in professional translation: assessment and improvement. Bloombury, London (2013).

59.

Brunette, L.: Towards a Terminology for Translation Quality Assessment. *The Translator*. 6, 169–182 (2000). <https://doi.org/10.1080/13556509.2000.10799064>.

60.

Mellinger, C.D.: Re-thinking translation quality. *Target*. 30, 310–331 (2018).
<https://doi.org/10.1075/target.16104.mel>.

61.

Koby, Geoffrey S.: Defining Translation Quality. *Tradumàtica*. 413–420 (2014).

62.

Stoeller, Willem: Linguistic Quality Review : *Tradumàtica*. 484–492 (2014).

63.

Fields, Paul: What Is Quality? A Management Discipline and the Translation Industry Get Acquainted. *Tradumàtica*. 404–412 (2014).

64.

Mariana, V., Cox, T., Melby, A.: The Multidimensional Quality Metrics (MQM) Framework: a new framework for translation quality assessment. *The Journal of Specialised Translation*. 137–161 (2015).

65.

Görög, Attila: Quantifying and benchmarking quality : *Tradumàtica*. 443–454 (2014).

66.

Karwacka, W.: Quality assurance in medical translation. *Journal of Specialised Translation*. 19–34 (2014).

67.

Hu, B.: How are translation norms negotiated? *Target. International Journal of Translation Studies*. 32, 83–122 (2020). <https://doi.org/10.1075/target.19050.hu>.

68.

BSI, 2015: BS EN ISO 9001:2015 Quality management systems. Requirements, <https://bsol.bsigroup.com/Bibliographic/BibliographicInfoData/000000000030273524>.

69.

BSI: ISO/DIS 9004.1:2018 Managing for the sustained success of an organization. A quality management approach, <https://bsol.bsigroup.com/Bibliographic/BibliographicInfoData/000000000030348166>, (2018).

70.

BSI: BS EN ISO 17100:2015 Translation Services. Requirements for translation services. (2015).

71.

BSI: BS ISO 10007:2017 Quality management. Guidelines for configuration management, <https://bsol.bsigroup.com/Bibliographic/BibliographicInfoData/000000000030341507>, (2017).

72.

BSI: BS ISO 18587:2017 Translation services. Post-editing of machine translation output. Requirements. (2017).

73.

Allen, Jeff: Translation Standards : Tradumàtica. 545–551 (2015).

74.

Muegge, Uwe: Do translation standards encourage effective terminology management? Tradumàtica. 552–560 (2015).

75.

Nunes Vieira, L., Alonso, E.: Translating perceptions and managing expectations: an analysis of management and production perspectives on machine translation. Perspectives. 28, 163–184 (2020). <https://doi.org/10.1080/0907676X.2019.1646776>.

76.

Cadwell, P., O'Brien, S., Teixeira, C.S.C.: Resistance and accommodation: factors for the (non-) adoption of machine translation among professional translators. Perspectives. 26, 301–321 (2018). <https://doi.org/10.1080/0907676X.2017.1337210>.

77.

Sánchez-Gijón, P., Moorkens, J., Way, A.: Post-editing neural machine translation versus translation memory segments. Machine Translation. 33, 31–59 (2019). <https://doi.org/10.1007/s10590-019-09232-x>.

78.

Ive, J., Max, A., Yvon, F.: Reassessing the proper place of man and machine in translation: a pre-translation scenario. *Machine Translation*. 32, 279–308 (2018).
<https://doi.org/10.1007/s10590-018-9223-9>.

79.

Lommel, A.L., DePalma, D.A.: Europe's Leading Role in Machine Translation - How Europe Is Driving the Shift to MT,
http://cracker-project.eu/wp-content/uploads/Europes_Leading_Role_in_MT.pdf, (2016).

80.

Olohan, M.: Translators and translation technology: The dance of agency. *Translation Studies*. 4, 342–357 (2011). <https://doi.org/10.1080/14781700.2011.589656>.

81.

Martín Mor, A.: Do translation memories affect translations? Final results of the TRACE project. *Perspectives*. 27, 455–476 (2019).
<https://doi.org/10.1080/0907676X.2018.1459753>.

82.

Baxter, R.N.: Exploring the effects of computerised sight translation on written translation speed and quality. *Perspectives*. 25, 622–639 (2017).
<https://doi.org/10.1080/0907676X.2016.1241287>.

83.

Shterionov, D., Superbo, R., Nagle, P., Casanellas, L., O'Dowd, T., Way, A.: Human versus automatic quality evaluation of NMT and PBSMT. *Machine Translation*. 32, 217–235 (2018).
<https://doi.org/10.1007/s10590-018-9220-z>.

84.

Karakanta, A., Dehdari, J., van Genabith, J.: Neural machine translation for low-resource languages without parallel corpora. *Machine Translation*. 32, 167–189 (2018).
<https://doi.org/10.1007/s10590-017-9203-5>.

85.

Bowker, L., & Croft, J.B.: Machine translation and global research: towards improved machine translation literacy in the scholarly community. Emerald Publishing Limited, United Kingdom (2019).

86.

Katan, D.: Translation at the cross-roads: Time for the transcreational turn? *Perspectives*. 24, 365–381 (2016). <https://doi.org/10.1080/0907676X.2015.1016049>.

87.

Vandal-Sirois, H.: Advertising translators as agents of multicultural marketing: a case-study-based approach. *Perspectives*. 24, 543–556 (2016). <https://doi.org/10.1080/0907676X.2015.1119863>.

88.

Vorderobermeier, G.M.: Altered 'in-between states'? Literary translators and their social practice in the context of a 'new' capitalism. *mTm Journal*. 5, 40–59 (2013).

89.

Tekgöl, D.: Competition and co-operation for recognition and professional esteem in the literary translation industry. *Translation Studies*. 10, 54–68 (2017). <https://doi.org/10.1080/14781700.2016.1234971>.

90.

Slessor, S.: Tenacious technophobes or nascent technophiles? A survey of the technological practices and needs of literary translators. *Perspectives*. 28, 238–252 (2020). <https://doi.org/10.1080/0907676X.2019.1645189>.

91.

Robinson, D.: What kind of literature is a literary translation? *Target*. 29, 440–463 (2017). <https://doi.org/10.1075/target.16064.rob>.

92.

Kaindl, K., Spitzel, K.: *Transfiction: Research into the Realities of Translation Fiction*. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam (2014).

93.

Bianchi, D., Zanettin, F.: 'Under surveillance'. An introduction to popular fiction in translation. *Perspectives*. 26, 793–808 (2018).
<https://doi.org/10.1080/0907676X.2018.1510017>.

94.

Karas, H.: Intralingual intertemporal translation as a relevant category in translation studies. *Target*. 28, 445–466 (2016). <https://doi.org/10.1075/target.28.3.05kar>.

95.

Davier, L.: 'Cultural translation' in news agencies? A plea to broaden the definition of translation. *Perspectives*. 23, 536–551 (2015).
<https://doi.org/10.1080/0907676X.2015.1040036>.

96.

Qin, B., Zhang, M.: Reframing translated news for target readers: a narrative account of news translation in Snowden's discourses. *Perspectives*. 26, 261–276 (2018).
<https://doi.org/10.1080/0907676X.2017.1377265>.

97.

Hernández Guerrero, M.J.: Translation in new independent online media: the case of Mediapart. *Perspectives*. 25, 294–307 (2017).
<https://doi.org/10.1080/0907676X.2016.1213304>.

98.

Pan, L.: Ideological positioning in news translation: A case study of evaluative resources in reports on China. *Target*. 27, 215–237 (2015). <https://doi.org/10.1075/target.27.2.03pan>.

99.

Valdeón, R.A.: Journalistic translation research goes global: theoretical and methodological considerations five years on. *Perspectives*. 28, 325–338 (2020). <https://doi.org/10.1080/0907676X.2020.1723273>.

100.

Pym, A.: Translation and economics: inclusive communication or language diversity? *Perspectives*. 25, 362–377 (2017). <https://doi.org/10.1080/0907676X.2017.1287208>.

101.

Taibi, M., Ozolins, U.: *Community translation*. Bloomsbury, London (2016).

102.

Zanettin, F.: 'The deadliest error': translation, international relations and the news media. *The Translator*. 22, 303–318 (2016). <https://doi.org/10.1080/13556509.2016.1149754>.

103.

Pym, Anthony: Globalization and the Politics of Translation Studies. *Meta*. 51, 744–757 (2006). <https://doi.org/10.7202/014339ar>.

104.

González Núñez, G.: On translation policy. *Target*. 28, 87–109 (2016). <https://doi.org/10.1075/target.28.1.04gon>.

105.

Jiménez-Crespo, M.A.: How much would you like to pay? Reframing and expanding the notion of translation quality through crowdsourcing and volunteer approaches. *Perspectives*. 25, 478–491 (2017). <https://doi.org/10.1080/0907676X.2017.1285948>.

106.

Hebenstreit, G.: Coming to terms with social translation: A terminological approach. *Translation Studies*. 12, 139–155 (2019). <https://doi.org/10.1080/14781700.2019.1681290>.

107.

Flanagan, M.: Cause for concern? Attitudes towards translation crowdsourcing in professional translators' blogs. *Journal of Specialised Translation*. 149–173 (2016).

108.

Jones, H.: Wikipedia as a translation zone. *Target*. 31, 77–97 (2019). <https://doi.org/10.1075/target.18062.jon>.

109.

Rossetti, A., O'Brien, S.: Helping the helpers: Evaluating the impact of a controlled language checker on the intralingual and interlingual translation tasks involving volunteer health professionals. *Translation Studies*. 12, 253–271 (2019). <https://doi.org/10.1080/14781700.2019.1689161>.